

法 国

诗 歌

译 丛

菲利普·雅各泰诗选

1946—1967

Poésie



[法] 菲利普·雅各泰 著

姜丹丹 译

本书收录了菲利普·雅各泰自20世纪40年代至60年代末创作的四部代表性诗集里的精华诗作。雅各泰的诗歌摒弃浮华与媚俗，以精妙细腻的语言，挖掘事物的内在诗意，朝向事物本身，切近存在的本真。雅各泰用自我隐退的方式观物感物，在揭示世界的美的同时，也呈现了风景中蕴涵的否定性。他的诗歌作品以其“含蓄”、“朴素”、“清醒”的特征被认为是当代法国诗歌“纷杂、喧哗的合唱”中最真实的声音之一。



世纪出版集团 上海人民出版社

主
编
树
才
秦
海
鹰

法 国
诗 歌
译 丛

菲利普·雅各泰诗选

1946—1967

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

菲利普·雅各泰诗选: 1946—1967 / (法) 雅各泰 (Jaccotet, P.) 著; 姜丹丹译. —上海: 上海人民出版社, 2009

ISBN 978-7-208-08605-0

I. 菲… II. ①雅…②姜… III. 诗歌—作品集—法国—现代 IV. I565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 086759 号

责任编辑 黄安乔
特约编辑 蔡荣建
封面设计 杨林肯
策划统筹



楚尘文化



世纪文景

菲利普·雅各泰诗选: 1946—1967

[法] 菲利普·雅各泰 著

姜丹丹 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

出品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)

发行 世纪出版股份有限公司发行中心

印刷 北京中科印刷有限公司

开本 850×1168 毫米 1/32

印张 8.75

插页 2

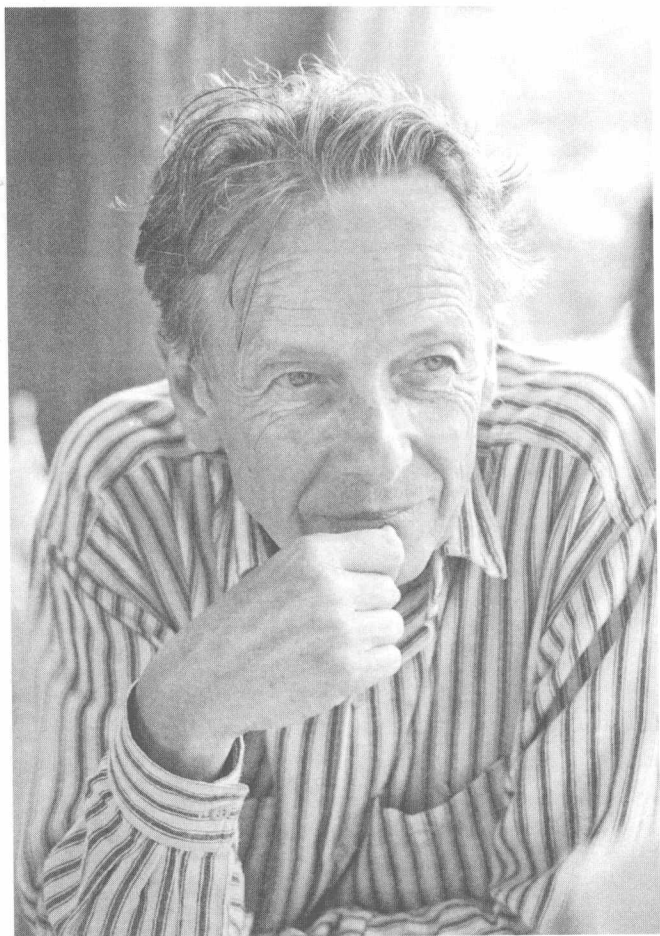
字数 155,000

版次 2009 年 6 月第 1 版

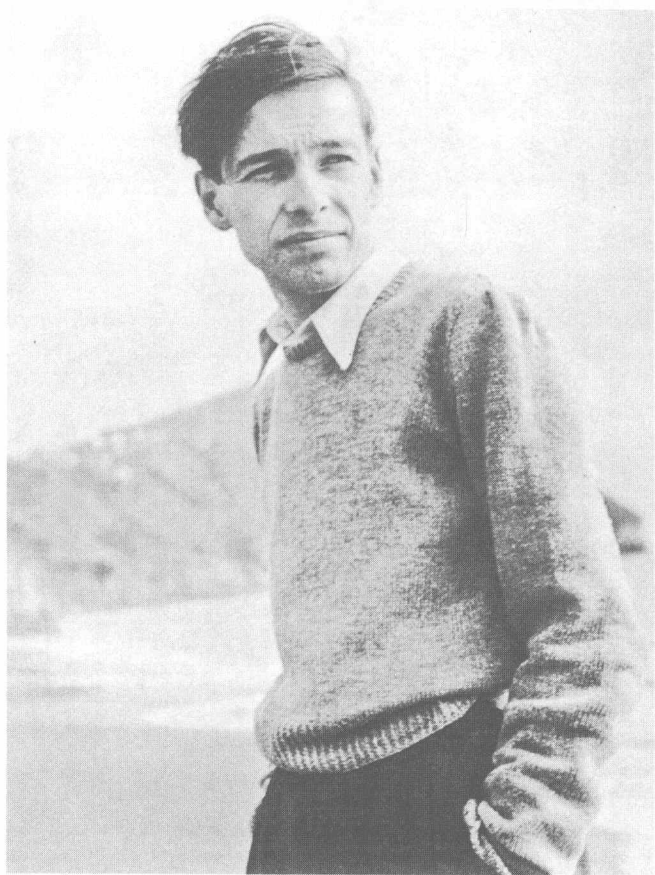
印次 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-08605-0/I·680

定价 35.00 元



菲利普·雅各泰近照



青年时代的菲利普·雅各泰肖像



在勒内·夏尔家（1979）。伊万·伊瓦斯克（Ivan Ivask）、勒内·夏尔、安娜-玛丽·雅各泰、安娜·雷波（Anne Reinbold）、菲利普·雅各泰合影（自左至右）



雅各泰在巴黎塞纳河畔（摄于约 1950 年）



菲利普·雅各泰在巴黎福斯坦堡（Fürstenberg）广场（1987）



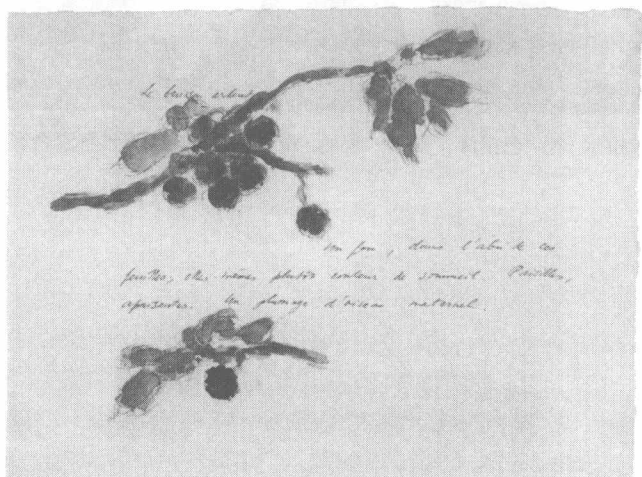
菲利普·雅各泰与安娜-玛丽·雅各泰在格里昂的近照（伊伏瓦·博乐 [Yvonne Böhler] 摄）



吉拉尔·德·巴雷泽、安娜-玛丽·雅各泰、菲利普·雅各泰合影



青年时代的安娜－玛丽·雅各泰，在格里昂家中的画室（约1960年，格雷斯·福德[Grace Ford] 摄）



安娜－玛丽·雅各泰的水彩画作品，上附雅各泰手誊的散文集《樱桃树》(1986) 的节选句



1933 年，童年时代的雅各泰与小学老师、同窗的合影（第二排左一为菲利普·雅各泰）



法国德龙省的格里昂

Lettre du vingt-six juin

QUE les oiseaux vous parlent désormais de notre vie.
Un homme en ferait trop d'histoires
et vous ne verriez plus à travers ses paroles
qu'une chambre de voyageur, une fenêtre
où la brée des larmes voile un bois brisé de pluie.

*

La nuit s'est faite. Vous entendez les voix sous les tilleuls:
la voix humaine grêle comme au dessus de la terre
Autres qui est tantôt rouge et tantôt vert.

*

诗《六月二十六日的书信》的手抄本（1954年6月26日）

主编的话

法兰西民族一向视语言文化为命脉，诗人则以探索和创造为天职。可以说，从现代诗鼻祖波德莱尔开始，法国诗歌获得了它的新方向：智性融入抒情。继波德莱尔之后，兰波、魏尔伦、马拉美凸现了“新方向”的三种维度：狂热的创造欲、精美的音乐性和形而上的深度。

象征派之后，法语诗歌自由地“奔涌”起来。而作为超现实主义的主要果实，语言的自发性开始呈现为一首诗的生成方式，甚至一种诗质。超现实主义之后，法国诗歌不复存在“流派”和“主义”之争，惟一引起争论的问题是：“继续破坏式的创新，还是向传统回归？”对此，每一位诗人都以各自独特的创造力和个性予以回答。

根据我们的观察，20世纪法国诗歌杂花纷呈：多元，分散，各写各的。当然，当代诗歌的技术化倾向是令人忧虑的，这大概是世界范围内的诗歌征候：诗艺的技术意义被夸大了，诗艺的精神内涵则被忽略。实际上，生命体验才是诗歌的真正源泉，想像力和诗艺则内在地作用于一首诗的生成。

当今社会，物质主义泛滥，人们的生活被这种或那种市场原则所主宰，诗歌和诗人正在逐年“边缘化”。但诗歌，这朵以自由、激情和想像力为土壤和生长条件的生命之花，在人类的生活中却不能“缺席”！因为那里有语言的艺术那古老而恒久的美，有个体生命那活生生的呼吸。

为了让国内读者了解法国诗歌富于创造力的不同侧面，早在2002年，我们就与楚尘先生一起，开始了“法国诗歌译丛”的策划工作；可惜好事多磨，加上译诗之难，直到七年之后，在法国外交部驻华使馆的大力支持下，又有幸遇上施宏俊先生的慧眼和胆识，才得以出版第一辑（共八种）。

我们希望将来条件具备时，还能继续出版第二辑。

树才 秦海鹰

2009年4月3日 北京

目录

中译本序：走向明澈之境	01
用白昼的声音讲述（原序）	23

苍鹭 1946—1950

夜是一座沉睡的巨城	43
你在这里，风之鸟盘旋	44
正如我在生活里是个异乡人	45
现在，我知道了，我什么都不拥有	46
正如一个人喜欢待在忧伤里	47
别担心，它会来的！	48
维纳斯港	49
夜晚的消息	50
内部	52
阿格里真托元月1日	53
仙女园	54
穿越	56
播种期	58
河流和森林	66

无知者 1952—1956

在夜与昼之间的祈祷	71
写给播种期的新笔记	73
凌晨笔记	74

致清晨	78
秘密	80
耐心	81
声音	82
冬天	83
无知者	85
诗人的劳作	86
葬礼的聚会	88
茨冈人	89
六月二十六日的书信	90
不期而至	92
踩着月亮的脚步	93
空中的话语	94
理由	96
遥望伤口	97
房客	99
愿终点把我们照亮	101
不平等的战斗	103
在暴风雪的漩涡里	105
冬阳	106
在幽暗里的宣言	108
距离	110
夏末的散步	111
亡灵书	113
 风 1961—1964	
冬末	123
泪水的播种期	124